

Luca Tutino, Dott.
Via dei Corifei 33
01015 Sutri (VT) - ITALY
Tel: +39 0761.608.105
Fax: +39 06.233.249.758
Mobile: +39 333.758.88.02
Email: luca.tutino@gmail.com

LANGUAGE COMBINATIONS

English into Italian, French into Italian, Dutch into Italian

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

1999 - present

Free-lance Translator and Project Manager

Successfully processed projects for millions of words, including the Italian localization for the new Architectural CAD software Revit (Autodesk), and for major SAP online Help and Training localization. Within a few months from starting the activity, I had built solid relationships with a good number of recurring customers, translating substantial Documentation and Marketing materials for Translation agencies and direct clients alike. (Exxon, Parker Hannifin, John Crane International, Europol, General Electrics, Subaru, Nacco, Kraker Trailers, General Motors, BMC Software, Graphisoft, Cisco, OKI to name just a few of the final clients). I have also recently published a few specialist translations for the Italian Publisher Einaudi.

Dec. 2001 - 2004

Correspondent for Italy for the online classical music magazine Andante.com

Writing classical music reviews and articles in the English language.

1999 - 2000

General manager of T&T s.r.l.

Italian audio-visual programs distribution company. Development of contacts and working relationships with various international distributors and producers. Sales and customer service for the Italian broadcasters. Administration and general supervision over all activities.

1997 - 1999

Sales manager for Minoa Media International

Canadian TV and HV programs distribution Company, with full responsibility for the Italian language territories. This experience led to the creation of the new Italian company, T&T s.r.l.

1993 - 1998

Free-lance Translation work for Decca, London, and others in The Netherlands. Free-lance Web Site Editor responsible for the online site "Bolina Telematica" of the Italian Sailing Magazine Bolina.

1993 - 1997

Free-lance Italian Editor

Responsible for all the printed texts in Italian language published by the recording label Philips Classics Productions, a Division of PolyGram International Music B.V., Baarn, The Netherlands. (Same function and responsibilities as hereunder).

1988 - 1993

Full-time Italian Editor

Responsible for all the printed texts in Italian language (original and translated) published by Philips Classics Productions, a Division of PolyGram International Music B.V., Baarn, The Netherlands. In this role I commissioned, co-ordinated and supervised the work of about 25-30 Italian freelance vendors, local contractors and assistants under the tight deadlines of the golden age of CD, while designing layout and content of the cover and inside of texts most Italian Opera and many others CDs. As member of the Editorial Department, I was

Italian Editor, Translator and Project Manager

constantly involved in all artistic, commercial and technical developments requiring the production of multilanguage texts under whatever form or media, and was the reference point for internal IT developments.

1987

Supply Library Director at the Music Conservatory "L. Canepa" of Sassari, Italy.

VOLUNTARY WORK:

1993

Broadcast and presentation of Italian operatic music on a local radio programme for Italian expatriates, in collaboration with the Italian Culture Institute of Amsterdam.

1987 - 1988

Critical Edition of the "Lacrimosa e Amen" by Carlo Coccia, part of the Messa a Rossini premiered in 1988 under Helmuth Rilling at the Bach Festival of Stuttgart and recorded on CD 98.949, Hänslers Verlag, 1989 (cfr. Messa per Rossini, edited by Michele Girardi e Pierluigi Petrobelli, "Quaderno dell'Istituto di Studi Verdiani" 5, Parma-Milano 1988)

1987

Member of the scientific committee for the III International Study Congress on Corelli, Fusignano.

PUBLICATIONS:

1993 - 1998

Various original Musical Essays for the CD brochures published by Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg.

1990 - 1997

Various original Musical Essays for the Program Notes of Concerts organised by RSI - Radio Svizzera Italiana, Lugano.

1989

"I fugati delle Sonate a tre di A. Corelli", in Studi Corelliani IV, Florence 1989.

1987

"La fuga 'über ein Thema von Corelli' di J.S. Bach", in Bach und die italienische Musik, German Institute for Venice Studies 36, Venice 1987.

EDUCATION:

Degree: Laurea di Dottore in Filosofia

University of Rome "La Sapienza" — Mark: 110/110 con Lode — Field: Music History — Music Analysis.

Dissertation: Le fughe per clavicembalo e organo di Johann Sebastian Bach su temi tratti da composizioni italiane ("The Keyboard Fugues by Johann Sebastian Bach over Italian Themes").

Major Professors: Prof. Pierluigi Petrobelli (Musicology) and Prof. Tullio de Mauro (Linguistics).

Musical Composition Diploma

Music Conservatory "A. Casella", L'Aquila - First stage (5th year) Diploma of the experimental course "Nuova Didattica della Composizione" — Mark: 9/10.

Maturità Classica

Undergraduate Diploma - B.A. — Italian, Greek, Philosophy, Physics — "Torquato Tasso", Rome. Mark: 54/60.

SPECIAL TRAINING:

2000 - 2001

Intensive course "MD2000 - Marketing & Distribution 2000"

Organized by the Media Business School (MBS), Madrid with the help of United International Pictures (UIP), with sessions held in Seville, Rome and London.